

Петровской эпохи канцелярист и шрейбер, зафиксированные в "Словаре иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого" Н.А.Смирнова²².

22 Смирнов Н.А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СПб., 1910, с.131, 334. Ср.: Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Л., 1972, с.137, где неточно указывается на отсутствие слова шрейбер в словарях. Ср. также: Добродомов И.Г. Слово подпих и к у В.Т.Нарекного. - Рус.речь, 1981, № 4, с.123-126.

Д.С.Кулмаматов

Московский пединститут им.В.И.Ленина

Еще раз о слове я з ы ч е й

Семантика и происхождение слова я з ы ч е й из русского памятника ХУП в. достаточно достоверно установлены при помощи этимологических соображений на базе тюркских соответствий (в частности, тур. *ياز.جی* и *а̇ а̇ д х и̇*, тат. *ياز.وچی* и *а̇ а̇ ч и̇* "писец") И.Г.Добродомовым в его статье "Этимологические маргиналии тюрколога по русской лексикографии"¹, причем это слово им было отмечено лишь в единственном контексте. Но я з ы ч е й не такое уж редкое слово в деловой письменности ХУП в. Оно встречается в старинных русских переводах восточных актов, отписках воевод, отчетах послов, расспросных речах торговых людей и т.д., например, в Царевой росписи Крымского царя Дханбека Гирея от 17 декабря 1633 г.: "Кааенному язичею Мустафе Чилибею: шуба кунья, шуба хрептовая, шуба черевья, цки хрептовне, цки черевьи, пара соболей, шапка лисья"².

Почти всегда этимологическая версия носит до известной степени гипотетический характер. Однако нередко она может

1 См. в данном сборнике.

2 Лашков Ф.Ф. Памятники дипломатических сношений Крымского ханства с Московским государством в ХУ1 и ХУП вв. Симферополь, 1891, с.63; см. также с.69, 70.

подтверждаться фактами письменных источников. Например, в конце старого русского перевода Шертной записи (второй) посла князя Великии Служева от 13 октября 1683 г., изданной в цитированном сборнике документов Ф.Ф. Лажкова написано: "У сей записи печати приложены разменного боя Кутлуши муран, Дорбыша муран, а в печатех написаны имена их, а к записи руку приложил вместо разменного боя и мура Селемета муран, Ахмета муран, Кутлуша муран, Дорбыша муран, Мустофы муран, Абдула Азис муран и вместо всех мура ланчей Абдул Гафар, для того - они ни к каким писмам сами рук не прикладывают и грамоте не умеют" (с.197). При внимательном рассмотрении приведенного контекста можно догадаться, что а н ч е й, как указывает И.Г. Добродомов, действительно название какого-то должностного лица, не только умеющего писать, но и имеющего право подписывать документы за других, потому что не всякий грамотный человек имел право расписываться за мура.

В Центральном государственном архиве древних актов (ЦГАДА, ф.109. Сношения России с Бухарой) хранятся неопубликованные документы, касающиеся приезда в 1671 г. бухарского посла Муллофора в Москву, где слово а н ч е й обнаруживается на многих листах. Например: "В Именном во Р^об- [т.е. 179-1671] м году генваря въ КЗ [т.е.27] де пришел к великому гсдру црю і великому кнзю Алексѣю Михайловичю всеа великия и малыя и облыя Росіи самодержцѣ к Москве бухарского Абдул Азис хана посланецъ Муллофоръ ... да ланчей да людей ово і коневаров 51 [т.е.16] члвкъ³; "Р^об [т.е.179] г генваря въ КЗ [т.е.27] дн великий гсдръ указав бухарского Абдул Азис хане посланцѣ Муллофору... с людьми денег по 5 [т.е.6] адтинъ по В [т.е.2] де на день да питья посланцу по Г [т.е.3] чарки вина по поду чети ведра меду по чети пива на день сыну ово и Асычѣи и людям их коневаром 51 [т.е.16] ти члвкомъ по чарке вина по поду чети ведра пива на ден члвкъ... [л.16-17; а также:

6 ЦГАДА, ф.109, оп.1, д.1, 1671 г. генвар.26-1672 г. июн.2, л.16. Далее при описке на этот фонд указывается только лист этого дела.

тринадцати члвкомъ, и тѣ ханови люди да синѣ моему и писарю моему да тремъ члвкомъ, бѣхарского гдѣства с любительными грамотами к вамъ великомѣ гдѣрю приѣхали і вѣши пресвѣтлыя гдѣрские очи видели покарлѣи великиѣ гдѣрь своимъ гдѣрскимъ жалованьемъ кормомъ" (л.100). К сожалѣнію, туркскій оригиналъ челобитной не сохранился, и поэтому мы не можемъ дать восточное соответствие слова п и с а р ь.

Я в н ч е й отмечен и в другомъ дѣлѣ ("Приѣздъ бухарскаго посланника Адхи Фарука и отпускъ его изъ Москвы обратно в Бухарію") вышеуказаннаго фонда: "А на Москвѣ бѣхарскому посланнику Адхи Фарѣхъ даѣтъ великомѣ гдѣря жалованье по денной кормъ и питья противъ бѣхарскаго посла Мудлофора вдвое для того что онъ приѣхадъ в добрымъ дѣломъ, даычевъ сѣхно кармазинъ да выѣсто денегъ пара соболѣй въ 5 [т.е.6] рублевъ..."⁷

В составленной в 1744 г. на основе этихъ документовъ Бантшеемъ Каменскимъ рукописной "Выписке о бывшихъ в Россіи Бухарскихъ послахъ с обстоятельнымъ показаніемъ приѣзда ихъ в Россію порученныхъ имъ дѣлъ, на оныя отвѣтовъ, бывшихъ имъ приѣмовъ и содержанія с 1619 по 1744 годъ" слово я в н ч е й поясняется с помощью болѣе известнаго термина п о д ѣ л ч и й: "1671¹⁷⁹ года генв.27 приѣхалъ в Москву Бухарской посланецъ Мудлофоръ а с нимъ сынъ его да янчей (т.е.подъячей) на людей и Кашеваровъ его 16 члвкъ"⁸.

Приведенный матеріалъ показываетъ, что я в н ч е я м и в ХУП и даже в ХУІІІ вв. назывались восточные писари, выполнявшие различныя письменныя работы.

Такимъ образомъ, слова я в н ч е й, п о д ѣ л ч и й и п и с а р ь являются синонимами.

Какъ видимъ, обращение к болѣе широкому кругу письменныхъ источниковъ позволяетъ обнаруживать такіе контексты, гдѣ значеніе отдельныхъ словъ определяется безъ особыхъ затрудненій. С другой стороны, эти контексты оказываются весьма важными для проверки надежности этимологическихъ гипотезъ.

7 ЦГАДА, ф.109, оп.1, д.1, 1675 г.апрѣл., л.159.

8 Там же, 1619-1744 гг., л.ІІ.